

## Dyskans hwetek ha dew-ugens (56)

### An hweghtegves dyskans ha dew-ugens

*Infixed pronouns*

#### \*\* An Ambos

“Re’m tas, Æthel,” Tewdar a worthybis. “Ass ov vy gokki ha drog! Yth esov vy ynwedh war an fordh dhe’n managhti. Ow thas-gwynn re wrug merwel. Ow mamm eth dhe’n managhti rag kavoes pronter kyns ev dhe verwel, ha lemmyn res yw dhymm hy havoes ha derivas an mernans orth an managhti.”

Ena Tewdar a glewas lev kuv ha hweg ow tasleverel an seren goth, *Requiescat in pace!* Hag y’n tewlder ev a welas hy dorn gwynn ow tochyha hy thal, hy skoedh gledh, hy skoedh dheghow, ha’y bronn. Wor’tiwedh hi a leveris,

“Tewdar, pur dhrog yw genev, mes dhe wir, y koedh dhymm mos lemmyn.” An maw a synsis hy dorn ha leverel,

“Æthel, my a vynn dha weles arta.” Hi a worthybis,

“Ny wonn mar kyllyn, mes deus omma an keth eur ma wosa unn seythun. Mar kallav dos, my a wra dos. Lemmyn ke dhe-ves kyns, ha my a vynn sywya wosa berr dermyn. Y’n fordh ma denyth ny wra agan gweles war-barth.”

An seythun na, pur yn kemmyskys o Tewdar. Treweythyow trist ova rag mernans y das-gwynn. Ev a wrussa kara an den koth yn town, mes troblys ova kekeffrys yn kever an Penn, ha geryow euthyk y das-gwynn. Pub dydh, moy ha moy sur ova y fedha droglamm euthyk mar ny veu an Penn daskerrys y’n chi. Treweythyow lowen ova hag ev ow prederi a Æthelflæd, mes nyns o sur y gares dhe dhos er y bynn y’n nos appoyntys.

Y das-gwynn a veu ynkleudhys. Pan dheuth dy’Sul, Tewdar eth dhe’n Oferenn, mevys y spyrys gans gwaytyans a weles Æthelflæd. Dhe wir, hi a’n gwelas y’n pellder wosa an gonis ha minhverthin. Pan o sur nag esa hy thas ow mires, hi a vovyas hy fenn yn lowen rag afydhya an ambos, ha Tewdar a gonvedhas hi dhe alloes y weles.

#### Gerva

|                              |  |                   |
|------------------------------|--|-------------------|
| Re’m tas!                    | <i>By my father!</i>                     |                   |
| seren                        | <i>Prayer for the dead</i>               |                   |
| y koedh dhymm                | <i>I must</i>                            | <i>See note 2</i> |
| ova                          | <i>he was</i>                            |                   |
| hag ev ow prederi            | <i>while he was thinking</i>             | <i>See note 3</i> |
| er y bynn                    | <i>against him</i>                       | <i>See note 4</i> |
| mar kyllyn                   | <i>if we can</i>                         |                   |
| y fedha                      | <i>there would be</i>                    |                   |
| mar ny veu an Penn daskerrys | <i>if the head was not replaced</i>      |                   |
| a veu ynkleudhys             | <i>was buried</i>                        |                   |
| hi dhe alloes y weles        | <i>that she would be able to see him</i> |                   |
| hi a'n gwelas                | <i>she saw him</i>                       | <i>See note 1</i> |

## Notennow

### 1 Infixed pronouns

*I read* my a wra redya or my a red  
*I read the book* my a wra redya an lyver or my a red an lyver  
*I read it* my a wra y redya or my a'n red  
 my a'n red has the pronoun inserted between the particle and the verb, this is known as an infixed pronoun  
*he sees me* = ev a wra ow gweles or ev a'm gwel

'm 'th 'n 's 'gan 'gas 's  
*me you him/ither/it us you them*  
 the only one to cause a mutation is 'th, this is a variation of the 5<sup>th</sup> mutation

|     |   |    |   |    |    |    |    |    |    |    |    |     |     |   |   |   |   |
|-----|---|----|---|----|----|----|----|----|----|----|----|-----|-----|---|---|---|---|
|     | b | ch | d | ga | ge | gi | gl | gr | gw | gy | go | gro | gru | k | m | p | t |
| 'th | v |    | t | ha | he | hi |    |    | w  | hy | wo | wro | wru |   | v |   |   |

Ev a'n godhya. *He knew it.*  
 My a'n pren *I buy it.*  
 Hi a'gas gwel *She sees you.*

*Negative assertions are made using ny and conjugating the verb:*

Ny'n godhya ev *He didn't know it*  
 Ny'n prenav (vy) *I don't buy it*  
 Ny'gas gwel hi *She doesn't see you*

### 2 to have to

*Cornish has several ways of saying I must*  
 res yw dhymm *necessary it is to me*  
 y tal dhymm or my a dal *I ought to*  
 y koedh dhymm or y tegoedh dhymm *I should*

### 3 while/as

hag ev ow prederi ha + *noun/pronoun + present participle*  
*while/as he is/was thinking*  
 ha my ow kerdhes *while I was walking*

### 4 Prepositions

erbynn an lagha *against the law, illegal*  
 er ow fynn er dha bynn er y bynn er hy fynn  
*against me against you against him against her*  
 er agan pynn er agas pynn er aga fynn  
*against us against you against them*

there are a few prepositions which make some use of the infix pronouns

yn kever an lagha *with respect to the law*

yn ow hever      yn dha geveur      yn y geveur      yn hy hever

or

or

y'm kever

y'th kever

yn agan kever

yn agas kever

yn aga hever

or

or

or

y'gan kever

y'gas kever

y'ga hever

similarly yn herwydh *nearby*; yn kyrghynn *around*; yn le *in place of*; yn ogas *near to*

### Oberenn 1 Exercise 1

Treyl an lavarow a syw. *Translate the following sentences*

- |   |                           |    |                                  |
|---|---------------------------|----|----------------------------------|
| 1 | <i>She saw us.</i>        | 6  | <i>Tewdar's mother sent him.</i> |
| 2 | <i>We found them.</i>     | 7  | <i>Bran's men buried it</i>      |
| 3 | <i>Tewdar heard him.</i>  | 8  | <i>They showed them</i>          |
| 4 | <i>I do not like you.</i> | 9  | <i>He hears me.</i>              |
| 5 | <i>You send it.</i>       | 10 | <i>He sends her.</i>             |

### Oberenn 2 Exercise 2

Treyl an lavarow a syw hag yndella kavoes an konter. *Translate the expressions and thus find the opposites*

|                 | Sowsnek |                   | Sowsnek |
|-----------------|---------|-------------------|---------|
| yn fenowgh      |         | nammenowgh        |         |
| y'n kynsa part  |         | wosa              |         |
| y'n gwella prys |         | nevra             |         |
| yn kynsa        |         | y'n gwettha prys  |         |
| kyns            |         | y'n kontrari part |         |
| pub dydh        |         | wor'tiwedh        |         |

### Oberenn 3 Exercise 3

Treyl an lavarow a syw. *Translate the following.*

- 1 *The old man spoke with a whisper.*
- 2 *The farmer was working in the barn.*
- 3 *She went before I spoke*
- 4 *Mother was cross because the children were noisy.*
- 5 *Davydh saw her*
- 6 *Bran was a god of the Britons before Arthur was king*
- 7 *Elsbeth sees you.*
- 8 *We must go to London to see grandfather.*
- 9 *There was a large group of people around me.*
- 10 *They will be in Cornwall next week .*

### Oberenn 4 Exercise 4

Skrif a-dro dhe 100 - 150 ger *Write about 100 - 150 words*

Balyow a Gernow *Mines of Cornwall*